

الشروط والأحكام

Terms & Conditions

EM ConnectedDrive خدمات

EM ConnectedDrive

1. BMW Digital Services and BMW ConnectedDrive Contract

1. خدمات BMW الرقمية وعقد BMW ConnectedDrive

1.1. Euro Motors Co. W.L.L., holding CR no 41096 (hereinafter referred to as "EM") provides the customer with vehicle related information, auxiliary services, and Functions on Demand according to section 2.1 (hereinafter altogether referred to as "Services") under the name "BMW Connected Drive" in accordance with these General Terms and Conditions of Business and Use.

1.1. شركة Euro Motors Co. W.L.L. تحمل سجل تجاري رقم 41096 (يُشار إليها فيما بعد باسم "EM") توفر للعميل المعلومات المتعلقة بالسيارة والخدمات الإضافية والوظائف عند الطلب وفقاً للبند 2.1 (يُشار إليها فيما بعد إجمالياً باسم «الخدمات») تحت اسم "BMW ConnectedDrive" «خدمات BMW ConnectedDrive» وفقاً للشروط والأحكام العامة للأعمال والاستخدام.

1.2. Any amendments to these Terms and Conditions of Business and Use shall be published at least six weeks before their intended date of entry into force and, where EM is able to contact the customer, it will be notified to the customer. If the customer has agreed an electronic communication channel with EM, the changes can also be communicated in this way. They become part of the contract if the customer does not object before the intended date of entry into force of the changes.

1.2 يجب نشر أي تعديلات على شروط وأحكام العمل والاستخدام هذه قبل ستة أسابيع على الأقل من التاريخ المحدد لدخولها حيز التنفيذ، وعندما تكون شركة EM قادرة على التواصل مع العميل، يجب إخطار العميل بذلك. إذا وافق العميل على قناة اتصال إلكترونية مع شركة EM، فإنه يمكن أيضاً الإبلاغ عن التغييرات بهذه الطريقة. وتصبح جزءاً من العقد إذا لم يعترض العميل قبل التاريخ المحدد لدخول التغييرات حيز التنفيذ.

1.3. For services to be made available to the customer, the conclusion of a BMW ConnectedDrive contract between the customer and EM is required. The BMW ConnectedDrive contract constitutes the framework agreement between EM and the customer and, on its own and without the booking of individual services, does not at any time create any obligation on the part of the customer to accept or pay. However, the customer has access to the EM Digital basic services as set out in the service description (section 2.1) based on this framework agreement.

1.3 لإتاحة الخدمات للعميل، يلزم إبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بين العميل وشركة EM. يشكل عقد خدمات BMW ConnectedDrive اتفاقاً إطارياً بين شركة EM والعميل، ولا ينشئ في حد ذاته وبدون حجز خدمات شخصية في أي وقت أي التزام من جانب العميل للقبول أو الدفع. ومع ذلك، يمكن للعميل الوصول إلى خدمات شركة EM الرقمية الأساسية كما هو موضح في وصف الخدمة (البند 2.1) على أساس اتفاقية الإطار هذه.

1.4. If the customer orders a new EM vehicle from his or her seller (EM authorized dealer that has the standard or optional equipment required for a specific service, he or she shall instruct EM to conclude a BMW ConnectedDrive contract for the use of this service at the same time.

1.4 إذا طلب العميل إحدى السيارات الجديدة لشركة EM من البائع (موزع مُعتمد من شركة EM، والذي يكون لديه التجهيزات القياسية أو الاختيارية اللازمة لخدمة معينة، فإنه يتعين على العميل أو العميلة أن يطلب من شركة EM إبرام عقد لخدمات BMW ConnectedDrive لاستخدام هذه الخدمة في نفس الوقت.

A. If the respective service is part of the standard equipment of the new EM vehicle, the BMW ConnectedDrive contract between the customer and EM comes into effect at the same time as the purchase contract for the new EM vehicle between the customer and the seller.

أ. إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً من التجهيزات القياسية لسيارة EM الجديدة، فإن عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل وشركة EM يدخل حيز التنفيذ في نفس وقت عقد شراء سيارة EM الجديدة المُبرم بين العميل والبائع.

B. If the service in question is exclusively part of the optional equipment of the new EM vehicle, the customer is only bound by his or her application to conclude the BMW ConnectedDrive contract from the point in time at which the customer can no longer deselect the optional equipment ordered for the new EM vehicle. The BMW ConnectedDrive contract between the customer and EM comes into effect when the service is activated by EM upon first registration of the new EM vehicle.

ب. إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً حصرياً من التجهيزات الاختيارية لسيارة EM الجديدة، فإن العميل ملزم فقط بطلبه أو طلبها لإبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بدءاً من الوقت الذي لم يعد فيه العميل قادراً على إلغاء اختيار طلب تجهيزات اختيارية لسيارة EM الجديدة. يدخل عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل وشركة EM حيز التنفيذ عندما يتم تفعيل الخدمة بواسطة شركة EM عند التسجيل الأول لسيارة EM الجديدة.

C. The customer waives the right to receive a separate declaration of acceptance in all the above mentioned cases.

ج. يتنازل العميل عن حقه في تلقي إقرار منفصل بالقبول في جميع الحالات المذكورة أعلاه

1.5 If the customer decides not to use the EM Digital Services and, at the request of the customer, the SIM card installed in the vehicle is deactivated before the new vehicle is handed over, this is recognised as a withdrawal from the ConnectedDrive contract concluded in accordance with section 1.4. In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of electronic map data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely. Further information about these functions is included in the vehicles operating manual.

1.5 إذا قرر العميل عدم استخدام الخدمات الرقمية لشركة EM، وبناءً على طلب العميل، يتم إيقاف بطاقة SIM المثبتة في السيارة قبل تسليم السيارة الجديدة، ويتم الاعتراف بهذا باعتباره انسحاباً من عقد خدمات ConnectedDrive المُبرم وفقاً للبند 1.4. في السيارات المُجهزة بالوظائف التي تعد جزءاً من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانوناً، على سبيل المثال نداء الاستغاثة الأوروبي ("EU eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف بطاقة SIM تماماً. يتضمن دليل تشغيل السيارة مزيداً من المعلومات حول هذه الوظائف.

2. Description, duration and availability of the Services

2. وصف الخدمات ومدتها وتوافرها

2.1. The scope of the individual services, the terms and availability are described in detail during the booking process. The costs of the services are specified by

2.1. يتم وصف نطاق الخدمات الشخصية والشروط ومدى التوافر بشكل مُفصل أثناء عملية الحجز. يتم تحديد تكاليف الخدمات من خلال شركة EM لكل

- EM individually or for several services together during the booking process. The on-demand job provides the customer with a code to activate the concerned function. The performance of this function requires the correct operation of certain hardware and software in the vehicle, which are not subject to the on-demand function.
- 2.2. Depending on the vehicle generation, it may be necessary to log in to the vehicle with the EM ID for the full range of functions of certain services; details on this have been specified in the respective service descriptions.
- 2.3. The term of the BMW ConnectedDrive contract in accordance with section 1.3 is unlimited. The duration of the other services reserved in addition to the basic services is determined by the description of the service in question. In case of a fee for a limited service in general, the service period will be a maximum of two years and is renewed for a maximum of one year, unless the customer terminates the service with a 6 week notice period, until the end of the agreed period.
- 2.4. The services are provided via a SIM card installed in the vehicle. The services are therefore partly spatially limited to the reception and transmission range of the radio stations operated by the respective network operator and can also be affected in particular by atmospheric conditions, topographical features, the position of the vehicle and obstacles (e.g. bridges and buildings). In addition, the provision of the services requires the functionality and operational readiness of the mobile network required for the installed SIM card. The activation of a Function on Demand requires an online data connection for the transmission of the activation code only.
- 2.5. Disruptions to the services may result from force majeure including strikes, lockouts and official orders, as well as from technical and other measures that are necessary, for example, at the facilities of EM, the suppliers of traffic data or the network operators for the proper operation or improvement of the services (e.g. maintenance, repair, system-related software updates, extensions). Service disruptions may also result from short-term capacity bottlenecks due to peak loads on the services or from disruptions in the
- خدمة على حدة أو لعدة خدمات معًا أثناء عملية الحجز. وظيفة Demand «عند الطلب» توفر للعميل كود لتفعيل الوظيفة المعنية فقط. يتطلب تشغيل هذه الوظيفة التشغيل الصحيح لبعض الأجهزة والبرامج المعنية في السيارة، والتي لا تخضع لوظيفة on Demand «عند الطلب».
- 2.2. ارتباطًا بجيل السيارة، قد يلزم تسجيل الدخول إلى السيارة باستخدام معرف لشركة EM للحصول على المجموعة الكاملة من وظائف خدمات معينة، تم تحديد التفاصيل المتعلقة بهذا في أوصاف الخدمة المعنية.
- 2.3. مدة عقد خدمات BMW ConnectedDrive بموجب البند رقم 1.3 غير مُحدد. يتم تحديد مدة الخدمات الأخرى المحجوزة بالإضافة إلى الخدمات الأساسية من خلال وصف الخدمة المعنية. في حالة وجود خدمة محدودة مقابل رسوم بشكل عام، تكون مدة الخدمة بحد أقصى عامين ويتم تجديدها ضمنيًا لمدة عام آخر كحد أقصى، ما لم يتم العميل بإنهاء الخدمة من خلال فترة إخطار مدتها ستة أسابيع حتى نهاية المدة المتفق عليها.
- 2.4. يتم توفير الخدمات عن طريق بطاقة SIM المثبتة في السيارة. لذلك، فإن الخدمات مقصورة جزئيًا ومكانيًا على نطاق الاستقبال والإرسال للمحطات اللاسلكية التي يقوم مُشغل الشبكة المعني بتشغيلها، وقد تتأثر أيضًا بشكل خاص بالظروف الجوية والسمات الطبوغرافية وموقع السيارة والعوائق (كالجسور والأبنية على سبيل المثال). بالإضافة إلى ذلك يلزم توفير خدمات الوظائف وجاهزية التشغيل لشبكة الهاتف المحمول المطلوبة لبطاقة SIM المثبتة. يتطلب تفعيل إحدى وظائف on Demand «عند الطلب» اتصال ببيانات أونلاين لنقل كود التفعيل فقط.
- 2.5. قد تتعطل الخدمات للأسباب قهرية، بما في ذلك الإضرابات والإغلاق والأوامر الرسمية، وكذلك بسبب الإجراءات التقنية وغيرها من التدابير الضرورية، مثلًا في مرافق EM، أو مُقدمي بيانات الحركة المرورية أو مشغلي الشبكات من أجل التشغيل السليم أو تحسين الخدمات (مثلًا الصيانة والإصلاح وتحديثات البرمجيات ذات الصلة بالنظام والتوسيعات). قد تحدث أعطال الخدمة أيضًا نتيجة اختناقات قصيرة الأجل في القدرة بسبب أحمال الذروة على الخدمات أو بسبب أعطال في مجال أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية الخاصة بطرف خارجي. تلتزم شركة EM ببذل جميع الجهود المعقولة لإصلاح هذه الأخطاء على الفور وأي أخطاء ناجمة عن أعطال في برنامج تشغيل الخدمة ذات الصلة المخزنة في سيارة العميل (ما يسمى بالأخطاء) أو العمل على التخلص منها. من أجل تصحيح الأخطاء

area of third-party telecommunications systems. EM shall make all reasonable efforts to immediately remedy such faults and any faults caused by malfunctions of the operating software of the relevant service stored in the customer's vehicle (so-called bugs) or to work towards their elimination. In order to rectify faults in a service, EM is entitled to make adjustments (e.g. configuration adjustments to the software) by remote access to the vehicle software (hereinafter referred to as "remote action"), provided that all of the following conditions are met:

في خدمة ما، يحق لشركة EM إجراء تعديلات (مثلًا تعديلات تهيئة البرمجيات) من خلال الوصول عن بُعد إلى برمجيات السيارة (المشار إليه فيما يلي باسم «إجراء عن بُعد»)، بشرط استيفاء جميع الشروط التالية:

- A. The fault to be rectified has no effect on the operational safety of the customer's vehicle;
- B. It is to be expected that the remote measure will permanently remedy the malfunction for the customer's vehicle;
- C. The changes made by the remote action are limited to the correction of the fault (although after the correction of faults there may be automatic updates that would have been carried out previously as control processes in a fault-free state); and
- D. It is expected that the remote action will not cause undue impairments to the customer. Undue impairments are deemed to exist in particular if the remote measure will lead to longer-term failures (more than 10 minutes per attempt at a remote measure) or disruptions of other Services, to even short-term failures of other vehicle functions or to the loss of personal settings or data of the customer.

أ. لا يؤثر الخطأ المراد تصحيحه على سلامة تشغيل سيارة العميل،

ب. يتوقع أن الإجراء عن بعد سوف يعالج العطل بسيارة العميل بشكل دائم،

ج. تقتصر التغييرات التي تم تنفيذها من خلال الإجراء عن بُعد على تصحيح الخطأ (على الرغم من أنه بعد تصحيح الأخطاء قد تكون هناك تحديثات تلقائية كان من الممكن تنفيذها سابقًا كعمليات تحكم في حالة الخلو من الأخطاء)، و

د. يتوقع ألا يتسبب الإجراء عن بُعد في حدوث أضرار لا مبرر لها للعميل. تُعتبر الأضرار غير مبررة، خصوصًا إذا أدى الإجراء عن بُعد إلى أخطاء طويلة الأمد (أكثر من 10 دقائق لكل محاولة تنفيذ إجراء عن بُعد) أو أعطال في الخدمات الأخرى، أو حتى أعطال قصيرة المدى في وظائف السيارة الأخرى أو إلى فقدان الإعدادات الشخصية أو بيانات العميل.

- 2.6. Subject to the conditions set out in section 2.5 a) & d), EM is also entitled to carry out remote measures to comply with statutory provisions, to eliminate malfunctions of other operating software stored in the vehicle and to remedy security loopholes.

2.6. مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في البند 2.5 أ) - د)، يحق لشركة EM أيضًا تنفيذ إجراءات عن بُعد امتثالًا للأحكام القانونية، وإزالة الأعطال في برمجيات التشغيل الأخرى المخزنة في السيارة ومعالجة الثغرات الأمنية.

- 2.7. If a remote measure is not possible for technical reasons, in particular due to poor or interrupted mobile radio reception or due to temporary vehicle conditions in which the implementation of remote measures is technically impossible (e.g. vehicle

2.7. إذا تعذر تنفيذ إجراء عن بعد لأسباب تقنية، لا سيما بسبب ضعف استقبال الاتصال اللاسلكي أو انقطاعه أو بسبب الظروف المؤقتة للسيارة التي يكون فيها تنفيذ الإجراءات عن بُعد مستحيلًا من الناحية التقنية (مثلًا، ظروف السيارة غير المناسبة لتنفيذ الإجراء عن بعد المعني، على سبيل المثال

conditions that are not suitable for carrying out the respective remote measure, such as, depending on the specific remote measure, parking/living/driving; interruption of the measure by the customer locking/unlocking the vehicle during the remote measure; interruption of the remote measure by starting an eCall), EM is entitled to repeat the remote measure.

اعتمادًا على الإجراء عن بُعد المحدد، صف السيارة / التواجد/ القيادة، قطع الإجراء من قبل العميل تأمين/تحرير أفعال السيارة أثناء الإجراء عن بُعد، قطع الإجراء عن بُعد عن طريق نداء استغاثة (eCall)، فإنه يحق لشركة EM تكرار تنفيذ الإجراء عن بعد.

2.8. EM reserves the right to modify the scope of a service, provided that such modification is reasonable for the customer with regard to the overall scope of the agreed service. In the event of a more extensive modification of the scope of a service, of which the customer can be notified in writing or via an electronic communication channel, the customer may terminate this service extraordinarily within six weeks of receipt of the notification of the modification and have it deactivated free of charge via the BMW ConnectedDrive Hotline (see section 6).

2.8. تحتفظ شركة EM بحقها في تعديل نطاق الخدمة، بشرط أن يكون هذا التعديل معقولاً بالنسبة للعميل فيما يتعلق بالنطاق العام للخدمة المُتفق عليها. في حالة إجراء تعديل أكثر شمولاً لنطاق الخدمة، والذي يمكن إخطار العميل به كتابياً أو من خلال قناة اتصال إلكترونية، فإنه يجوز للعميل إنهاء هذه الخدمة بشكل استثنائي في غضون ستة أسابيع من استلام الإخطار بالتعديل والقيام بإيقاف فعالية الخدمة مجاناً عبر الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive (انظر البند 6).

2.9. EM may indicate to the customer via the vehicles Central Information Display that Remote Software Upgrades are available which require that the customer confirms the installation of the upgrade via the Central Information Display. Certain services may not be functional or limited in their functionality until the customer installs the indicated Remote Software Upgrade. Information about the respective upgrades is provided to the customer as part of the notification indicating that the update is available.

2.9. قد تشير شركة EM للعميل عبر شاشة عرض المعلومات المركزية للسيارة إلى أن ترقيات البرمجيات عن بُعد متاحة، حيث تتطلب أن يؤكد العميل تثبيت الترقية عبر شاشة عرض المعلومات المركزية. قد لا تعمل وظائف معينة أو تعمل بشكل محدود وظيفياً إلى أن يقوم العميل بتثبيت ترقية Remote Software Upgrade الموضحة. يتم تزويد العميل بمعلومات حول الترقيات المعنية كجزء من الإشعار الذي يوضّح توفّر التحديث.

3. Use of the Services

3. استخدام الخدمات

3.1. The customer may not use the services for illegal purposes and will ensure that third parties do not do so either. The customer is not entitled to pass on the data and information received within the scope of the use of the services to third parties for commercial purposes or to process them further.

3.1. لا يجوز للعميل استخدام الخدمات لأغراض غير قانونية وسوف يضمن عدم قيام أي أطراف خارجية بذلك أيضاً. لا يحق للعميل نقل البيانات والمعلومات الواردة في نطاق استخدام الخدمات إلى أطراف خارجية لأغراض تجارية أو لمعالجتها بشكل أكبر.

3.2. The customer bears any costs of misuse of the emergency call.

3.2. يتحمل العميل تكاليف إساءة استخدام نداء الاستغاثة.

3.3. By signing this document, it will be considered acceptance and approval of utilizing the personal data provided by the customer for the agreed purpose at the time of the contracting business process to be processed within the limits of the applicable law.

3.3 من خلال التوقيع على هذا المستند، سيتم اعتباره قبولاً وموافقة على استخدام البيانات الشخصية المقدمة من العميل للغرض المتفق عليه في وقت عملية الأعمال التعاقدية ليتم معالجتها في حدود القانون المعمول به.

3.4. We acknowledge and agree as a Company that, regarding the processing of personal data, the Company acts as controllers in respect of such processing, and it is not intended that the Company shall serve as a processor in respect of any personal data on behalf of others excluding the manufacturing company

3.4 نحن نقر ونوافق كشركة على أنه فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية، تعمل الشركة كمراقبين فيما يتعلق بهذه المعالجة، وليس المقصود أن تعمل الشركة كمعالج فيما يتعلق بأي بيانات شخصية نيابة عن الآخرين

3.5. The BMW ConnectedDrive contract between EM and the customer and the services booked by the customer are vehicle-bound and cannot be transferred to or used in another vehicle.

3.5. عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين شركة EM والعمل والخدمات المحجوزة من قبل العميل مرتبطة بالسيارة ولا يمكن نقلها أو استخدامها في سيارة أخرى.

4. Deactivation of the Services, termination of the Service Agreement

4. إلغاء الخدمات وإنهاء اتفاقية الخدمة

4.1 The customer may have the SIM card installed in the car deactivated at any time by an authorized EM dealer, a EM subsidiary or an authorized EM workshop. When the SIM card is deactivated, all booked ConnectedDrive services including basic services are deactivated. Deactivation means that the emergency call in the vehicle is also without function. The deactivation of the SIM card does not automatically end the activation of Functions on Demand. If a part of such function requires an online data connection, this part will no longer be available after deactivation of the SIM card.

4.1. قد يقوم العميل في أي وقت بإيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة بواسطة أحد الموزعين المُعتمدين من شركة EM أو أحد فروع شركة EM أو إحدى الورش الفنية المُعتمدة من شركة EM. في حالة إيقاف فعالية بطاقة SIM، فإنه يتم إيقاف فعالية جميع خدمات ConnectedDrive المحجوزة بما في ذلك الخدمات الأساسية. إيقاف الفعالية يعني أن نداء الاستغاثة لن يعمل أيضاً. إيقاف فعالية بطاقة SIM لا يؤدي تلقائياً إلى إيقاف فعالية وظائف on Demand « عند الطلب ». إذا كان جزء من هذه الوظيفة يتطلب اتصال ببيانات أونلاين، فلن يكون هذا الجزء متاحاً بعد إيقاف فعالية بطاقة SIM.

4.2 In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of electronic map data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely.

4.2 في السيارات المجهزة بالوظائف التي تعد جزءاً من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانوناً، على سبيل المثال مكالمة الطوارئ الأوروبية (" EU eCall ") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تماماً.

4.3 EM and the customer may terminate the BMW ConnectedDrive contract (insofar as an unlimited term should apply to it in accordance with 2.3) and an unlimited service at any time with six weeks' notice. Otherwise, if the term is limited, termination is possible with a notice period of six weeks to the end of the term, if the term would otherwise be automatically renewed.

4.3 يجوز لشركة EM والعميل إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive (بقدر ما ينبغي أن تنطبق عليه مدة غير محدودة وفقًا للبند 2.3) وخدمة غير محدودة في أي وقت مع إشعار مدته ستة أسابيع. وإلا، إذا كانت المدة محدودة، فإنه يمكن الإنهاء مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع حتى نهاية المدة، إذا كان سيتم تجديد المدة تلقائيًا بخلاف ذلك.

4.4 EM may refuse, suspend, cancel, or terminate all or some services or the BMW ConnectedDrive contract as a whole in the event of the customer being or becoming subject to Sanctions (as defined in the following sentence) provided that under the Sanctions, EM is no longer permitted to provide the respective services to the customer.

4.4 يحق لشركة EM أن ترفض أو تعلق أو تلغي أو توقف جميع أو بعض الخدمات أو عقد خدمات BMW ConnectedDrive ككل في حالة إذا كان العميل أو أصبح خاضعًا للعقوبات (بالشكل المحدد في الجملة التالية) بشرط أنه في حالة فرض العقوبات، لا يُسمح لشركة EM بتقديم الخدمات المعنية للعميل بعد ذلك.

4.5 "Sanctions" means any applicable restrictive measures (trade, military, economic or financial sanctions, laws, or embargoes) including lists of specially designated nationals or blocked persons lists mandated, imposed or adopted by the relevant authorities (in particular the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury (HMT)). To the extent the respective services have already been paid by the customer, the customer is entitled to claim an adequate refund regarding the unused/cancelled service provided that EM has received the approval from the competent authority (to the extent required under the applicable Sanctions).

4.5. تعني العقوبات أي إجراءات تقييدية منطبقه (العقوبات التجارية أو العسكرية أو الاقتصادية أو المالية، أو القوانين، أو المقاطعات) بما في ذلك قوائم تضم المواطنين المعنيين خصيصًا أو قوائم الأشخاص المحظورين التي تم تفويضها أو فرضها أو اعتمادها من قبل السلطات المختصة (على وجه الخصوص مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، والاتحاد الأوروبي، ووزارة الاقتصاد والمالية (HMT)). إلى الحد الذي تم فيه دفع الخدمات المعنية بالفعل من قبل العميل، يحق للعميل المطالبة باسترداد الأموال المكافئة فيما يتعلق بالخدمة غير المستخدمة/الملغاة بشرط أن تكون شركة EM قد تلقت الموافقة من السلطة المختصة (بالقدر المطلوب بموجب العقوبات المعمول بها).

5. Sale or permanent transfer of the vehicle

5. بيع السيارة أو تحويل ملكيتها بصفة دائمة

5.1. The customer may not transfer his or her existing BMW ConnectedDrive contract with EM to a third party without the consent of EM. This also applies in the event that the customer sells or permanently transfers his/her vehicle to a third party.

5.1. لا يجوز للعميل تحويل عقد خدمات BMW ConnectedDrive الحالي الخاص به أو بها والمبرم مع شركة EM إلى طرف ثالث دون موافقة شركة EM. وينطبق هذا أيضًا في حالة قيام العميل ببيع سيارته/سيارتها أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث.

5.2. If the vehicle is sold or permanently transferred to a third party, the customer must ensure that all personal data stored in the vehicle is deleted. The customer must also end the link between the vehicle and his/her user account.

5.2. إذا تم بيع السيارة أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث، فإنه يجب على العميل التأكد من حذف جميع البيانات الشخصية المخزنة في السيارة. يجب على العميل أيضًا إنهاء الارتباط بين السيارة وحساب المستخدم الخاص به/بها.

5.3. The customer is obliged to inform the third party to whom he sells his/her vehicle or to whom he/she permanently transfers his/her vehicle of all active and deactivated services.

5.3 يلتزم العميل بإبلاغ الطرف الثالث الذي يبيع له سيارته/سيارتها أو الذي يقوم بتحويل سيارته/سيارتها له بشكل دائم بخصوص جميع الخدمات المفعلة وغير المفعلة.

5.4. If the vehicle is sold or passed on to a third party, the customer has the right to terminate a limited service with a six-week notice period in addition to the termination option under section 4.3. If the customer cancels a temporary service before the end of the term, the price paid for it will not be refunded proportionally.

5.4. إذا تم بيع السيارة أو نقلها إلى طرف ثالث، يحق للعميل إنهاء خدمة محدودة مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع بالإضافة إلى خيار الإنهاء بموجب البند 4.3. إذا قام العميل بإلغاء خدمة مؤقتة قبل نهاية المدة، فلن يتم رد السعر المدفوع مقابلها بشكل مماثل.

6. Contact

The EM customer service can be reached by e-mail at bmw@euromotors.com.bh. The BMW ConnectedDrive hotline is available from Saturday to Thursday from 08:00 to 19:00 hours at the telephone number +97317750750

6. التواصل

يمكن الوصول إلى خدمة عملاء شركة EM عبر البريد الإلكتروني على bmw@euromotors.com.bh. يُتاح الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive من يوم السبت إلى الخميس من الساعة 08:00 إلى الساعة 19:00 الرقم الهاتفي +97317750750

7. Liability

7. المسؤولية

7.1. If a Service is defective, the customer has the statutory warranty rights applicable to digital products (or, as applicable, goods with digital elements), unless stipulated otherwise.

7.1. في حالة وجود خلل في الخدمة، فإن العميل يتمتع بحقوق الضمان القانونية السارية على المنتجات الرقمية (أو، حيثما ينطبق، السلع ذات العناصر الرقمية)، ما لم يُنص على خلاف ذلك.

7.2. EM accepts no liability for the accuracy and topicality of the data and information transmitted via the services.

7.2. لا تتحمل شركة EM أي مسؤولية عن دقة وموضوعية البيانات والمعلومات المُرسلة عبر الخدمات.

7.3. EM shall not be liable for the consequences of malfunctions, interruptions, and functional impairments of the services, in particular in the cases described in 2.4 and 2.5.

7.3. لن تكون شركة EM مسؤولة عن النتائج المترتبة على الأعطال والانقطاعات والقصور الوظيفي للخدمات، لا سيما في الحالات الموضحة في البند 2.4 و2.5.

7.4. In the event of slight negligence, EM shall only be liable in the event of a breach of material contractual obligations (cardinal obligations), such as those which the contract is intended to impose on EM in accordance with its content and purpose or the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on the observance of which the customer regularly relies on and may rely. This liability is limited to the typical damage foreseeable at the time of conclusion of the contract.

7.4. في حالة الإهمال الطفيف، تكون شركة EM مسؤولة فقط في حالة خرق الالتزامات التعاقدية المادية (الالتزامات الأساسية)، مثل تلك التي يهدف العقد إلى فرضها على شركة EM وفقاً لمحتواها والغرض منها أو الوفاء بها، وهو أمر ضروري لأداء العقد بشكل صحيح وعلى التقيد به والذي يعتمد عليه العميل بانتظام وقد يعتمد عليه. تقتصر هذه المسؤولية على الضرر الشائع المتوقع وقت إبرام العقد.

- 7.5. The personal liability of EM's legal representatives, vicarious agents and employees for damage caused by them through slight negligence is also limited to the extent described in the preceding section. 7.5. المسؤولية الشخصية لممثلي شركة EM القانونيين والوكلاء بالإنيابة والموظفين عن الضرر الناجم عنهم من خلال الإهمال الطفيف تقتصر أيضًا على المدى الموضح في البند السابق.
- 7.6. EM's liability in the event of fraudulent concealment of a defect, from the assumption of a guarantee or a procurement risk and under the applicable laws remains unaffected. Limitations of liability do not apply in the event of intent, gross negligence or injury to life, body or health. 7.6. تظل مسؤولية شركة EM في حالة الإخفاء الاحتمالي للعيب، من افتراض وجود ضمان أو مخاطر شراء وبموجب قانون المسؤولية عن المنتج، غير متأثرة. لا تنطبق حدود المسؤولية في حالة سوء النية أو الإهمال الجسيم أو الإصابة التي تلحق بالحياة أو الجسم أو الصحة.
8. Data processing and security 8. معالجة البيانات وأمنها
- 8.1. EM collects, stores and uses the personal data provided by the customer within the framework of the statutory provisions, insofar as this is necessary for the establishment, content or amendment of the contractual relationship and the use and invoicing of the services. Details on the processing of personal or vehicle-related data within the scope of the individual services can be viewed in the service descriptions. 8.1. تقوم شركة EM بجمع وتخزين واستخدام البيانات الشخصية التي يقدمها العميل في إطار الأحكام القانونية، بقدر ما يكون ذلك ضروريًا لإنشاء أو تنفيذ أو تعديل العلاقة التعاقدية واستخدام وإصدار فواتير الخدمات. يمكن الاطلاع على تفاصيل معالجة البيانات الشخصية أو المتعلقة بالسيارة ضمن نطاق الخدمات المختلفة في شروحات الخدمة.
- 8.2. The customer must inform EM immediately of any changes to personal data relating to the contractual relationship and the invoicing of services. 8.2. يتعين على العميل إبلاغ شركة EM على الفور بأي تغييرات تطرأ على البيانات الشخصية ذات الصلة بالعلاقة التعاقدية وفواتير الخدمات.
- 8.3. Usage data required for the proper billing of services (billing data) may be stored and used by EM beyond the end of the usage process until the billing is completed. To the extent necessary for the purpose of detecting and preventing improper use of services, inventory and traffic data may be processed and, where appropriate, stored beyond the end of the use process. 8.3. قد يتم تخزين بيانات الاستخدام المطلوبة لإصدار الفواتير المناسبة للخدمات (بيانات الفاتورة) واستخدامها بواسطة شركة EM بعد انتهاء عملية الاستخدام إلى أن يتم إصدار عداد الفاتورة. إلى الحد الضروري لغرض رصد ومنع الاستخدام غير السليم للخدمات، يمكن معالجة بيانات المخزون وحركة المرور وتخزينها، حيثما كان ذلك مناسبًا، بعد انتهاء عملية الاستخدام.
- 8.4. Data from the use of the services are evaluated solely in a completely anonymous form, also for the purpose of quality control. 8.4. يتم تقييم البيانات الناجمة عن استخدام الخدمات فقط في صيغة مجهولة تمامًا، أي لغرض مراقبة الجودة.
- 8.5. The Bahraini Personal Data Protection Law (PDPL) will be applicable whenever necessary. 8.5. سيتم تطبيق قانون حماية البيانات الشخصية البحريني (PDPL) كلما دعت الضرورة.
9. Place of jurisdiction / Applicable law / Dispute resolution 9. مكان الاختصاص القضائي / القانون الواجب التطبيق / حل النزاع

9.1. Exclusive place of jurisdiction for all claims arising from the business relationship with merchants is Bahraini Courts.

9.1 مكان الاختصاص القضائي الحصري لجميع الدعاوى الناشئة عن علاقة العمل مع التجار هو المحاكم البحرينية.

9.2. Bahraini law applies to all disputes arising from or based on this contractual relationship.

9.2 يسري القانون البحريني على جميع النزاعات الناشئة عن هذه العلاقة التعاقدية أو بناءً عليها،

Model withdrawal form

نموذج الانسحاب

(complete and return this form only if you wish to withdraw from the contract)

(لا تكمل هذا النموذج وتسلمه إلا إذا كنت ترغب في الانسحاب من العقد)

- To Euro Motors W.L.L., EM Customer Service ConnectedDrive, , e✉mail: bmw@euromotors.com.bh إلى شركة Euro Motors W.L.L، خدمة عملاء شركة Euro لخدمات ConnectedDrive، بريد إلكتروني: bmw@euromotors.com.bh -
- I/We (*) hereby give notice that I/We (*) withdraw from my/our (*) contract of sale of the following goods (*)/for the provision of the following service (*): أعطيكم / نعطيكم (*) إشعارًا بأنني / بأننا (*) أنسحب / ننسحب من العقد المبرم بيننا لبيع البضائع التالية (*) / لتوفير الخدمة التالية (*): -
- Ordered on (*)/received on (*): تم الطلب بتاريخ (*) / تم الاستلام بتاريخ (*) -
- Name of consumer(s): اسم المستهلك (المستهلكين): -
- Address of consumer(s): عنوان المستهلك (المستهلكين): -
- Signature of consumer(s) (only if this form is notified on paper) توقيع المستهلك (المستهلكين) (في حالة إرسال هذا النموذج على الورق فقط) -
- Date التاريخ -
- (*) Delete as appropriate (*) يُحذف حسب الاقتضاء